



Crna Gora
Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija

INFORMACIJA O PRIPREMI CRNOGORSKE VERZIJE PRAVNE TEKOVINE EVROPSKE UNIJE

Podgorica, 14. juna 2012.

UVOD

Država koja podnosi zahtjev za članstvo u EU mora iskazati spremnost za prihvatanje pravne tekovine u cjelosti i biti spremna za njenu primjenu. To je ključno pravilo o kome se ne može pregovarati i jedan od uslova za prijem u EU. Postizanje ovog cilja iziskuje ispunjenje niza precizno određenih zadataka koji se postavljaju pred svaku državu koja stupa u članstvo EU.

Imajući u vidu da se Osnivački ugovori razlikuju od tradicionalnih međunarodnih ugovora i drugih ugovora koje zaključuju države članice po tome što njihove odredbe stvaraju prava i obaveze ne samo za države nego i za njihove građane i privredne subjekte, poznavanje propisa je ključno za njihovo poštovanje, a jedinstvena primjena se može osigurati samo ako su propisi dostupni na službenom jeziku države članice.

Prevodi čine sastavni dio Ugovora o pristupanju, a objavljuju se u posebnom izdanju Službenog lista EU. Nakon pristupanja Uniji oni se takođe pohranjuju u bazu prevoda Evropske komisije, što znači da moraju biti urađeni u skladu sa standardima prevođenja pravnih propisa utvrđenim u EU. Projekt prevođenja pravnih propisa EU je jedinstven po svom dalekosežnom uticaju na cjelokupno društvo.

Izazov upravo proizilazi i iz multidisciplinarnosti ovog procesa, tako da se on mora uvoditi i razvijati postepeno i u dužem vremenskom periodu, s obzirom na to da je pretpostavka njegove uspješnosti postojanje jakih institucionalnih i finansijskih okvira i osposobljenost kadra. Proces zahtijeva profesionalnu stručnost, vrijeme i resurse. Iskustvo pokazuje da su države koje su pristupile EU 2004. ustanovile jedinice za prevođenje 1997, dakle sedam godina prije pristupanja.

Istovremeno, osnovno demokratsko načelo dostupnosti i javnosti propisa, te jedinstvene primjene prava za sve može se obezbijediti jedino ako su dostupni na maternjem jeziku građana.

Priprema nacionalne verzije pravne tekovine Evropske unije je neophodna i kako bi se država mogla ravnopravno uključiti u višejezički režim EU. Taj režim je zapisan u osnivačkim ugovorima EU i Regulativi Savjeta br. 1 iz 1958. godine. U Evropskoj uniji koju trenutno čine 27 država članica, 23 jezika imaju status zvaničnog jezika EU. Ulaskom Hrvatske sredinom iduće godine, još jedan jezik će dobiti status zvaničnog jezika EU. Svi pravni akti EU se istovremeno objavljuju u Službenom listu EU na svim službenim jezicima, za sve sastanke o donošenju političkih odluka i na ministarskom nivou organizovano je usmeno prevođenje, a za sastanke radnih grupa samo na zahtjev.

Poslanici u Evropskom parlamentu imaju pravo da nastupaju na svom maternjem jeziku, a državljani i pravna lica EU imaju pravo obratiti se institucijama EU na bilo kojem od službenih jezika EU i na tom jeziku dobiti odgovor.

Razlozi za pripremu crnogorske verzije pravne tekovine EU su:

1. Na osnovu člana 13 Ustava Crne Gore službeni jezik u Crnoj Gori je crnogorski. Ako želimo da naš službeni jezik postane i službeni jezik EU, moramo u pregovorima to eksplicitno zahtijevati i do dana pristupanja sami obezbijediti nacionalnu verziju pravne tekovine EU.

2. Proces izrade nacionalne verzije pravne tekovine EU i proces harmonizacije nacionalnog zakonodavstva s evropskim propisima su dva procesa koji se moraju odvijati paralelno, ali povezano, istom dinamikom i intenzitetom. Pravnu harmonizaciju i formalno obavezuju član 72 Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju (SSP), na osnovu kojeg je donijet i Nacionalni program za integraciju Crne Gore u Evropsku uniju (NPI). Planirano je donošenje novog Nacionalnog programa pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji za period od 2013. do 2017. (NPP) koji će obuhvatiti set obaveza koje proizilaze iz propisa Evropske unije, kao i plan za njihovo ispunjavanje i usvajanje pravne tekovine EU.

Kako bi obezbijedili što kvalitetnije usklađivanje zakonodavstva, treba prioritetno i što prije pristupili i sistematskoj organizaciji prevođenja na nacionalnom nivou. Pregovaračkim okvirom će ***Crna Gora najvjerojatnije biti obavezana da blagovremeno, prije pristupanja, obezbijedi prevod pravne tekovine EU na službeni jezik, kao i obuku dovoljnog broja pismenih i usmenih prevodilaca neophodnih radi pravilnog funkcionisanja institucija EU nakon pristupanja***“.

1. PRAVNA TEKOVINA EVROPSKE UNIJE

Pravna tekovina Evropske unije obuhvata korpus zajedničkih prava i obaveza koje važe za sve države članice u okviru Evropske unije i može se podijeliti u sljedeće kategorije:

- Primarno zakonodavstvo – osnivački ugovori,
- Sekundarno zakonodavstvo – uredbе, direktive, odluke, preporuke i mišljenja;
- Drugi izvori prava - presude Evropskog suda pravde, opšta pravna načela, međunarodni ugovori;
- Ostali akti - rezolucije, izjave, preporuke, smjernice, zajedničke akcije, zajedničke pozicije itd.

Pravna tekovina obuhvata sve ono što je Evropska unija postigla na pravnom, političkom, ekonomskom, administrativnom planu radi ispunjenja ciljeva koji su postavljeni pred Evropsku zajednicu, a kasnije pred Evropsku uniju. Stoga, ovaj pojam obuhvata pravnu, ekonomsku i političku supstancu ili dimenziju pridruživanja i članstva u Evropskoj uniji. U praksi je zadržan naziv pravna tekovina, ali je značenje prošireno i na tekovine ili dostignuća Evropske unije. **U tom cilju je EU Ugovorom o osnivanju preuzela obavezu da u potpunosti očuva tekovine Zajednice a kasnije EU i da ih dalje razvija.**

U dijelu vanjskih odnosa koji se odnose na uslove pridruživanja, sticanja statusa kandidata i kasnije punopravnog članstva, pravna tekovina predstavlja centralni pojam i glavni uslov u kome su sublimirani kopenhagenski kriterijumi.

Zbog obima propisa koji se objavljuju u Službenom listu Evropske unije (u ovom trenutku oko 160.000 stranica Službenog lista, što odgovara preko 200.000 prevodilačkih stranica standardnog formata, uz prosječan godišnji porast od 3.000 do 5.000 stranica), priprema nacionalne verzije pravne tekovine pokazala se najvećim pravno-prevodilačkim poduhvatom većine novih država članica Evropske unije. Ipak, izazov se ne sastoji samo u izuzetno velikom broju strana koje treba prevesti nego i u složenosti cijelog procesa koji podrazumijeva više faza: ***pripremu za prevođenje, utvrđivanje terminologije, prevođenje, reviziju prevoda, stručnu, pravnu i jezičku redakturu (lekturu).***

Pored velikog broja stranica koje treba prevesti, mora se obaviti stručna, pravna i jezička redaktura što zahtijeva angažovanje stručnjaka različitih profila, specijalizovanih znanja i vještina, kao i neophodnu saradnju svih učesnika u formiranju konačnog teksta.

2. IZRADA CRNOGORSKE VERZIJE PRAVNE TEKOVINE EU

Svaka zemlja utvrđuje vlastiti model pripreme svoje pravne tekovine zavisno od brojnih činilaca: postojanja pravne i stručne terminologije, dostupnosti kvalitetnih prevodilaca i stručnjaka na raznim nivoima redakture, postojanja odgovarajućih stručnih institucija za pružanje podrške cjelokupnom procesu, upravnoj i jezičkoj praksi i tradiciji, finansijskim resursima i drugim faktorima.

Prema uporednom iskustvu, postoje tri modela prevođenja (koordinacije): *centralizovani, decentralizovani i kombinovani model.*

Centralizovani model podrazumijeva koordinaciju iz jednog centra, tj. obavljala bi ga Direkcija za prevođenje u MVPEI-ju. Tu bi se definisali godišnji prioriteti, izvršio i budžet. Očigledno bi ovaj model bio najjasniji i najefikasniji. Sadržao bi u svakom

trenutku informacije o trenutnom stanju i fazi prevoda pravne tekovine, koje bi se čuvale u posebnim bazama podataka.

Decentralizovani model znači podjelu koordinacije i upravljanja procesom na više institucija, koje bi, svaka za sebe, imala svoj budžet za svoj dio posla i birala izvršioce. Kombinovani model je kombinacija dva prethodna gdje je moguće da se koordinira iz jednog centra sa procesima unutar dvije ili više institucija ali ne i cijelim procesom.

Prioriteti za prevođenje utvrđuju se na osnovu SSP i NPI odnosno NPP. Prvi korak u procesu prevođenja pravne tekovine EU predstavlja izrada terminološke baze primarnog zakonodavstva, i ona bi kao stručna pomoć bila dostupna svima i obezbijedila dostupnost adekvatnim terminima, omogućila dosljednost u njihovoj upotrebi, te znatno smanjila troškove prevođenja.

2.1. Nadležnost državnih organa

Proces izrade nacionalne verzije pravne tekovine zahtijeva razrađenu međuinstitucionalnu saradnju i centralizovanu koordinaciju. Za koordinaciju tog procesa nadležno je Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija. U skladu s članom 10 Uredbe o organizaciji i načinu rada državne uprave („Službeni list CG“, broj 5/12), Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija, između ostalog, koordinira poslove prevođenja, pripreme i razvoja crnogorske verzije pravne tekovine Evropske unije i koordinaciju stručne i pravne redakture i lekture. Takođe, Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija koordinira prevođenje domaćeg zakonodavstva na neki od zvaničnih jezika Evropske unije; upravlja bazama za podršku u procesu prevođenja; saraduje s institucijama, organima i tijelima Evropske unije na području prevođenja; saraduje s ministarstvima, drugim državnim organima i institucijama Crne Gore na području prevođenja.

U skladu sa tim, u okviru Ministarstva od 2008. postoji *Odsjek za koordinaciju prevođenja*, koji je Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija od decembra 2011. godine prerastao u ***Direkciju za prevođenje*** s obavezom da koordinira izradu nacionalne verzije pravne tekovine Evropske unije. Osnovna struktura za koordinaciju procesa već postoji, ali je treba ojačati potrebnim profilima kako bi mogla adekvatno odigrati svoju ulogu koordinatora i kontrolnog mehanizma cijelog procesa. Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija je planirano da

Direkcija ima 12 zaposlenih (Prilog br.1), od čega je trenutno popunjeno 6, što nije dovoljno za složeni posao koordinacije koji nam predstoji.

Kako je taj proces od nacionalnog značaja, **treba identifikovati i formalno uključiti sve učesnike koji će obavljati faze redakture.** Stručnu redakturu mogu obavljati samo stručnjaci za odgovarajuću oblast. Posebno pitanje je pravna redaktura koja zahtijeva profil pravnika koji poznaje domaće pravo i nomotehniku kao i zakonodavstvo EU, a uz to i najmanje jedan od zvaničnih jezika EU.

2.2. Određivanje prioriteta po godinama

U fazi pravne redakture, neophodna je saradnja sa Sekretarijatom za zakonodavstvo (SZZ) koje je, na osnovu Uredbe o organizaciji i načinu rada državne uprave, „institucija koja pruža stručnu pomoć i obezbjeđuje stručno-metodološko jedinstvo u postupku pripreme zakona, drugih propisa i opštih akata u skladu sa Pravno-tehničkim pravilima za izradu propisa“.

Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija, zajedno sa resornim ministarstvima, treba da pripremi godišnji akcioni plan za prevođenje pravne tekovine Evropske unije s predviđenim odgovarajućim iznosom sredstava, listom prioriteta, nosiocima aktivnosti i dinamikom realizacije. Predlog liste prioriteta se potom dostavlja resornim organima, koji su dužni da u dogovorenom roku verifikuju listu prioriteta i eventualno daju komentare. Ministarstvo nakon toga usvaja listu prioriteta na godišnjem nivou.

2.3. Prevod pravne tekovine EU na crnogorski jezik

Pravnu tekovinu Evropske unije na crnogorski jezik prevode prevodioci angažovani prema proceduri koju sprovodi Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija. Vanjski prevodioci su zaduženi za dostavljanje vjerodostojnog lektorisanog prevoda pravnog propisa Evropske unije i obaveznog glosara s terminologijom, dok je zadatak Direkcije za prevođenje da obavi kontrolu kvaliteta dostavljenog prevoda koji po prihvatanju arhivira u sistem.

Nakon prevođenja, obavlja se revizija prevoda po principu da odabrani revizor prevoda revidira prevod nekog drugog prevodioca.

Radi ostvarivanja jednoobraznosti u procesu prevođenja, vanjski prevodioci su ugovorom obavezani da koriste informatičke prevodilačke alate, terminološku bazu

Monterm (baza termina koja nastaje u procesu pripreme verzije pravnih tekovina EU na crnogorskom jeziku, a prikuplja ih i uređuje Direkcija za prevođenje, a dostupna je na sajtu (<http://www.eiprevod.gov.me/>) i Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije.

2.4. Stručna redaktura prevedenih tekstova

Nakon prevoda i revizije prevoda slijedi faza stručne redakture prevoda koja podrazumijeva uspostavljanje i usaglašavanje stručne terminologije u procesu izrade nacionalne verzije pravne tekovine EU u odnosu na predmet i oblast koje propis reguliše ali i kontrolu cijelog prevoda sa stručnog aspekta. Stručnu redakturu obavljaju stručni redaktori.

Za stručnu redakturu nadležna su resorna ministarstva, i to: za stručnu redakturu jednog propisa nadležno je ministarstvo koje ima pretežnu nadležnost u skladu s Nacionalnim programom integracije. Angažovanje stručnih redaktora obavlja i reguliše nadležno ministarstvo i to na način koji garantuje kvalitet i vjerodostojnost stručne redakture.

Ministar nadležnog ministarstva imenuje koordinatora za stručnu redakturu. Koordinator za stručnu redakturu prima prevode od Direkcije za prevođenje i distribuira prevode odgovarajućim stručnim redaktorima i koordinira njihov rad kod propisa koji se odnose na dva ili više područja; organizuje radne grupe za usklađivanje terminologije i prikuplja revidirane prevode koje dostavlja Direkciji za prevođenje. Direkcija za prevođenje arhivira dokument i unosi tako verifikovanu terminologiju u terminološku bazu.

2.5. Pravna redaktura prevedenih tekstova

Pravna redaktura podrazumijeva provjeru tačnosti pravnih pojmova, predloga odgovarajućih pravnih termina, kao i uređenje teksta prevoda u skladu s **domaćim nomotehničkim pravilima**, pri tome imajući u vidu sve posebnosti pravnog sistema Evropske unije. Pravnu redakturu obavljaju pravni redaktori.

Pravnu redakturu prevoda obavljaju ministarstva u saradnji sa Sekretarijatom za zakonodavstvo. U okviru resornih službi treba razviti i dodatno ojačati kapacitete, kako putem unapređenja osposobljenosti pravnika po ministarstvima za pravnu redakturu tako i jačanjem ili uvođenjem (tamo gdje ih nema) jedinica za EI. Ministar nadležnog ministarstva (gdje se obavila i stručna redaktura) imenuje koordinatora (pravnik) za

pravnu redakтуру. Koordinator za pravnu redakтуру stručno redigovane prevode propisa distribuira odgovarajućim pravnim redaktorima i koordinira njihov rad a i komunicira s pravnim redaktorima iz drugih resora radi ujednačene upotrebe pravnih termina iz oblasti za koje su nadležni ti resori. Sekretarijat za zakonodavstvo bi u slučaju da neke dileme i dalje postoje, a nije ih moguće prevazići po ministarstvima, učestvovao u njihovom prevazilaženju i davao svoje mišljenje. Koordinator za pravnu redakтуру iz ministarstva tako redigovane propise dostavlja Direkciji za prevođenje. Direkcija za prevođenje arhivira dokument i unosi tako verifikovanu terminologiju u terminološku bazu.

Pri izboru odgovarajućih pravnih termina i pojmova, kao i pravnog oblikovanja teksta, pravni redaktori predlažu rješenja u duhu crnogorskog pravnog jezika i tradicije, vodeći računa da se pri tome ne mijenja smisao u skladu s posebnostima izvornog pravnog teksta koji pripada pravnom sistemu Evropske unije.

Za uspostavljanje jedinstvene terminologije i nomotehničkih pravila pri izradi crnogorske verzije pravne tekovine EU koristi se *Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije* koji se periodično ažurira.

2.6. Jezička redakтура (lektura) prevedenih tekstova

Jezička redakтура, koju obavljaju jezički redaktori za crnogorski jezik, podrazumijeva uklanjanje pravopisnih i gramatičkih grešaka, kao i jezičkih nedoumica u skladu s gramatičkim i leksičkim pravilima crnogorskog jezika, kao i preporukama Priručnika za prevođenje pravnih akata Evropske unije.

Selekciju i angažovanje jezičkih redaktora obavlja Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija. Direkcija za prevođenje dostavlja prevod koji je prošao stručnu i pravnu redakтуру jezičkim redaktorima, koji ne mogu mijenjati stručnu i pravnu terminologiju.

2.7. Verifikacija prevedenih akata

Komisija za verifikaciju, koju treba osnovati kao posebno interdisciplinarno tijelo, je posljednja nacionalna instanca kontrole u procesu izrade crnogorske verzije pravne tekovine Evropske unije koja svojom verifikacijom garantuje da je tekst prošao kroz stručnu, pravnu i jezičku redakтуру. Komisiju sačinjavaju predstavnici svih faza procesa

izrade nacionalne verzije tekovine, a njen predsjednik treba da bude pravnik. Verifikovani dokumenti unose se u posebnu bazu *CCVista* gdje su dostupni za fazu finalizacije.

2.8. Faza finalizacije procesa

Prije objave u Službenom listu Evropske unije, crnogorsku nacionalnu verziju tekovine potvrđuju Evropska komisija i Evropski savjet uz pomoć pravnika lingvista iz Crne Gore koji će biti angažovani nezavisno od procesa izrade nacionalne verzije tekovine.

Naime, Evropska unija, koja je vlasnik svojih tekovina mora dati posljednju riječ o kvalitetu nacionalne verzije u ovoj fazi finalizacije. Ona, oko dvije godine prije nego što država kandidat postane član Evropske unije, u svojoj Evropskoj komisiji i Savjetu zaposli određeni broj stručnjaka kojima je maternji jezik jezik države kandidata i koji moraju da odlično poznaju nacionalno zakonodavstvo i organizaciju Državne uprave. Oni oko pola godine provjeravaju prevod primarnog zakonodavstva, a ostalo vrijeme se bave sekundarnim. Ova faza je izuzetno važna jer nakon nje Evropska unija praktično ovjerava nacionalnu verziju kao dio evropskih tekovina.

2.9. Objava u Posebnom izdanju Službenog lista EU

Cjelokupan korpus pravnih akata EU važećih na dan pristupanja Crne Gore objavljuje se u posebnom izdanju Službenog lista EU a dostupan je i u elektronskoj bazi Eur-LEX.

3. TRENUTNO STANJE I KRATKOROČNI PRIORITETI

Sistematski pristup pripremi nacionalne verzije pravne tekovine EU do sada nije postojao. U okviru tvininga MN07 IB JLS 01 (2009-2010) izrađeni su **Monterm** - terminološka baza, i **Montekorpus** - zbirka tekstova i njihovih prevoda, dvojezični (englesko-crnogorski) korpus, na internetu.

Prevođenjem Upitnika Evropske komisije i odgovora u organizaciji Ministarstva za evropske integracije steklo se značajno iskustavo u koordinaciji vanjskih prevodilaca koji su radili prema ugovorima, a uz to se sondiralo i prevodilačko tržište u Crnoj Gori i provjerio kvalitet velikog broja crnogorskih prevodilaca. Pored toga su u tom projektu bili prevedeni brojni crnogorski zakoni koji će činiti osnovu baze prevoda nacionalnih propisa. Na osnovu dva testiranja vanjskih prevodilaca i nakon toga prevođenja Upitnika EK, formirana je dobra baza prevodilaca, a iskristalisale su se i specijalizovane grupe prevodilaca po poglavljima.

Ministarstvo za vanjske poslove i evropske integracije je započelo prikupljanje i sistematizaciju propisa EU koji su prevedeni u okviru ministarstava, posebnih organizacija i drugih institucija. Ovi prevodi nijesu ujednačenog kvaliteta, tako da će morati proći kroz pravnu, stručnu i jezičku redakтуру. Direkcija za prevođenje uradiće kontrolu kvaliteta tih prevoda u skladu s Priručnikom za prevođenje pravnih akata EU, proslijediti na stručnu redakтуру i nakon toga na pravnu redakтуру.

U okviru pilot projekta koji je sproveden 2004. je urađen prevod 2.170 strana sekundarnog zakonodavstva EU. I ovi prevodi moraju proći kroz prevodilačku, stručnu i pravnu redakтуру da bi zadovoljili uslove koje pretpostavlja nacionalna verzija pravne tekovine.

Jedna od posebnih mogućnosti za države kandidate iz našeg regiona, koje imaju slične nacionalne jezike, jeste i regionalna saradnja na području pripreme prevoda zakonodavstva i terminologije EU. Od Hrvatske smo 2010. dobili znatan obim njihovih radnih prevoda, a Srbija posjeduje oko 10.000 stranica prevoda koji su se finansirali iz sredstava tehničke pomoći Srbiji. Prema pravilima EU takvi prevodi moraju biti na raspolaganju i drugim zemljama kandidatima u regionu. Ovi prevodi mogu jedino poslužiti kao osnova za crnogorske, ali treba da prođu kroz sve faze redakture u crnogorskim organima.

U okviru projekta UNDP nedavno je završen prevod Lisabonskog ugovora koji je stručno i pravno revidiran, kao i lektorisan, i tako postao dobra osnova za specifičnu generalnu terminologiju EU koja se upotrebljava i u sekundarnom zakonodavstvu i mora biti ujednačena u svim prevodima akata.

4. IZGRADNJA KAPACITETA

Za uspješnu realizaciju procesa izrade nacionalne verzije tekovine treba obezbijediti neophodna ljudska i materijalna sredstva. To podrazumijeva: zapošljavanje službenika određenog profila (*terminolozi, dokumentaristi, pravnici, lektori, stručnjaci za informatičke tehnologije*); izradu sistema za upravljanje dokumentima koji omogućava praćenje procesa rada i arhiviranje dokumenata u svim fazama; nabavku i instaliranje prevodilačkih alata koji obezbjeđuju jednoobraznost prevoda i izdvajanje terminologije, a i pojeftinjuju proces prevođenja. Potrebno je obezbijediti odgovarajuće softversko rješenje na bazi TRADOS-a, prevodilačkog informatičkog alata sa svom hardverskom infrastrukturom koji je danas standard u toj oblasti i prevodioci moraju njime ovladati prije pristupanja EU.

Imajući u vidu da proces izrade nacionalne verzije pravne tekovine EU podrazumijeva, osim prevođenja, stručnu i pravnu redakturu i verifikaciju prevoda, biće neophodno angažovati stručnjake i obezbijediti potrebna sredstva kako za obavljanje redakture, tako i za rad Komisije za verifikaciju prevoda.

5. KADROVSKE POTREBE NAKON PRISTUPANJA

Po sadašnjem jezičkom režimu za svaki službeni jezik u institucijama EU je zaposleno više od 170 prevodilaca i pravnika lingvista, a oko 70 prevodilaca angažovano je za usmeno prevođenje (tumača) (oko 20 redovno zaposlenih, 50 akreditovanih po ugovoru). Ovi prevodioci će biti angažovani u nekoliko institucija Evropske unije i to u: Evropskoj komisiji najviše prevodilaca, zatim Savjetu, Evropskom Parlamentu, Sudu pravde, oba komiteta, Sudu revizora, prevodilačkom centru u Luksemburgu i Evropskoj centralnoj banci. U skladu s tim treba planirati i kadrovske kapacitete na nacionalnom nivou u skladu s mogućnostima obrazovnog sistema.

ZAKLJUČAK

1. Vlada Crne Gore, na sjednici od 14. VI 2012, razmatrala je i usvojila Informaciju o pripremi crnogorske verzije pravne tekovine EU koju je pripremilo Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija.

2. Zadužuje se MVPEI da koordinira proces izrade nacionalne verzije pravne tekovine EU po shemi - hodogramu kako je prikazano u prilogu br. 2.

3. Zadužuje se Ministarstvo finansija da u saradnji s MVPEI sagleda način, izvore i dinamiku obezbjeđenja finansijskih sredstava za realizaciju ove obaveze iz centralizovanog ili pojedinačnih budžeta organa državne uprave, kao i neophodnost kadrovskog jačanja MVPEI, ministarstava i SZZ. Prethodno treba utvrditi metodologiju za izračunavanje troškova prevođenja i redakture, kao i drugih pratećih troškova.

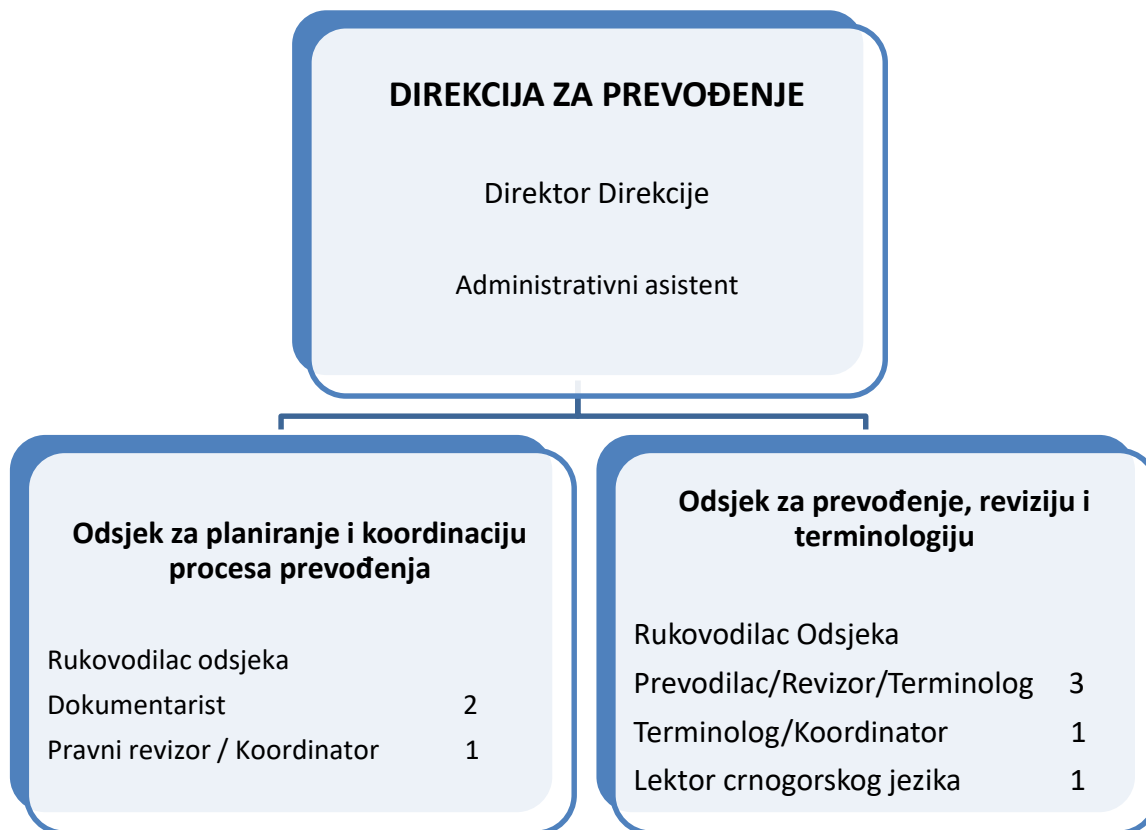
4. Zadužuje se MVPEI da sa resornim ministarstvima sagleda trenutno stanje, kapacitete i osposobljenost ministarstava za poslove stručne i pravne redakture u skladu sa zahtjevima procesa.

5. Zadužuje se MVPEI da u saradnji s resornim ministarstvima i Sekretarijatom za zakonodavstvo pripremi i Vladi dostavi Predlog za formiranje Verifikacijske komisije kao posljednje nacionalne instance kontrole u procesu izrade crnogorske verzije pravne tekovine Evropske unije.

PRILOZI

Prilog br.1

Po važećem Pravilniku o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija, Direkcija za prevođenje je organizovana kao na sljedećoj shemi, a označen je i broj izvršilaca:



Sam proces izrade crnogorske verzije pravnih tekovina EU, dat je na sljedećoj shemi - hodogramu:

